

## **I. MUNICIPALIDAD DE CHILLAN**

### **ACTA DE SESION EXTRAORDINARA SOLEMNE DEL H. CONCEJO MUNICIPAL DE CHILLAN DE FECHA 17 DE MARZO DEL 2008.-**

#### **ACTA N° 155.-**

*En la Terraza de la Biblioteca Municipal de Chillán, siendo las 11.15 horas, el Sr. Presidente don Aldo Bernucci Díaz, abre la sesión en el nombre de Dios y la Patria.*

*Asisten los siguientes miembros del Concejo: don Aldo Bernucci Díaz, don Jorge Marcenaro Villalta, don Hernán Álvarez Román, doña Graciela Suárez Pérez, don Jorge Vaccaro Collao, don Rodrigo Sandoval Terán y don Juan López Cruz.*

*Actúa como Secretario de Actas y Ministro de Fe, el Secretario Municipal Sr. Vasco Sepúlveda Landeros..*

***El SR. BERNUCCI (Presidente (s)), propone el desarrollo de esta sesión de acuerdo a la convocatoria:***

- *Rendir Homenaje a don Volodia Teitelboin Volosky, con motivo del 92° Aniversario de su nacimiento.*

*Se aprueba el desarrollo de la sesión.*

***El SR. BERNUCCI (Presidente) deja constancia que se encuentran entre los invitados la Sra. Jimena Pacheco, Secretaria Personal de don Volodia, don Lautaro Carmona, Secretario General del Partido Comunista de Chile, don Oscar Azócar miembro de la Comisión Política del Partido Comunista de Chile, don Luis Guillermo Núñez, Premio Nacional de arte del año 2007, don Gonzalo Rojas, Premio Nacional de Literatura, Premio Municipal de Arte de Chillán, Ciudadano Ilustre de Chillán, don Boris Calderón Presidente Comunal del Partido Comunista, don Hugo Aburto, Secretario Comunal del Partido Comunista, don tulio de Costillar, representante de la Directora Regional de la Cultura, a todos quienes da la bienvenida a este acto.***

*Ofrece la palabra al Señor Secretario Municipal, don Vasco Sepúlveda Landeros.*

*El SR. SECRETARIO MUNICIPAL da lectura a las excusas recibidas del ex. Alcalde de Chillán y ex. Diputado Señor Eduardo Contreras Mella y del Diputado de la República Dr. Carlos Abel Jarpa Wevar.*

*Seguidamente manifiesta:*

*En consideración a que el día de hoy, lunes 17 de Marzo de 2008, se conmemora el 92° Aniversario del Nacimiento del Premio Municipal de Arte de Chillán, Premio Medalla de la Cultura y las Artes Claudio Arrau de Chillán, y Premio Nacional de Literatura de Chile, don Volodia Teitelboim Volosky, el Honorable Concejo Municipal de Chillán, por Acuerdo N° 1.463/08, de Sesión Ordinaria N° 152 de fecha 03.03.08, aprobó la solicitud del Señor Alcalde don Aldo Bernucci Díaz, de rendirle en esta fecha un homenaje póstumo y dar su nombre a la Biblioteca Pública Municipal de Chillán.*

*Para este señalado efecto, y en atención a lo señalado en el Artículo 15 del Reglamento de Sala, se acordó realizar una sesión extraordinaria solemne del H. Concejo Municipal en la Biblioteca Pública Municipal de Chillán, acto al cual en este instante damos inicio.*

*A la vez se acordó la concurrencia del H. Concejo Municipal de Chillán al concierto que en homenaje a la memoria de don Volodia Teitelboim Volosky, ofrecerá hoy, el pianista chileno don Roberto Bravo, a las 20.00 horas, en el Centro Cultural Municipal de Chillán.*

*A continuación y por especial encargo del Señor Alcalde, don Aldo Bernucci Díaz, se pide la H. Concejo Municipal, su autorización para que se acerque a los micrófonos, el folclorista, Señor Osvaldo Alveal Villena, quien, a través de la interpretación de las canciones “Manifiesto” y “Plegaria de un labrador”, ambas de Víctor Jara, rendirá un homenaje musical a don Volodia Teitelboim Volosky.*

*(Interpretación del folclorista Osvaldo Alveal).*

*Sr. Secretario Municipal.*

*A continuación invito al Sr. Alcalde don Aldo Bernucci Díaz, a hacer uso de la palabra y dar concreción al Homenaje Municipal a don Volodia Teitelboim Volosky.*

*Señor Alcalde de Chillán.*

*Estimados colegas Concejales, autoridades presentes, invitados especiales, distinguidas vecinas, estimados vecinos, profesores y alumnos presentes:*

En aquel histórico 17 de Marzo de 1916, un grito de vida anunciaba al mundo que en Chillán nacía un gran personaje público, del periodismo, la política y la literatura.

Ese grito de vida lo daba al nacer, Volodia Teitelboim Volosky Hijo de inmigrantes [judíos](#), el [ucraniano](#) Moisés Teitelboim y la [moldava](#) Sara Volosky, desde pequeño se interesó en la [literatura](#). **Vivía frente al tradicional y famoso Mercado de Chillán, y, como lo relató en su obra “Un muchacho del siglo Veinte”, los días sábado le bastaba salir a la calle desde la tienda de su tío Simón, para adentrarse en los pregones, que de repente le sonaban a melodías.**

Más tarde, en las páginas de su obra “Un hombre de edad media”, se refirió al terremoto de Chillán, del 24 de enero de 1939, a los Murales de la Escuela México, que plasmaron los grandes del muralismo mexicano, David Alfaro Siqueiros y Xavier Guerrero, hoy Monumento Histórico de Chile.

Hoy, en la Sala de Arte Público Siqueiros, de Ciudad de México, uno de los tesoros que conforman su documentación, lo constituye la obra de Volodia Teitelboim “El arte público del pintor David Alfaro Sequeiros”, inspirado en el Mural “Muerte al Invasor”, de Chillán.

Nuestra ciudad se enorgullece de su Feria del Libro. Se instala en una carpa gigante en el Paseo Peatonal, y es visitada por miles de personas. Allí estuvo Volodia, llevando su talento, su sabiduría a la comunidad de su Chillán querido.

Terminado el [colegio](#), época en la cual empezó a militar en las [Juventudes Comunistas](#), a los 16 años, ingresó a estudiar en la [Facultad de Derecho](#) de la [Universidad de Chile](#), donde al egresar presentó su [tesis de grado](#) titulada "[El amanecer del capitalismo. La conquista de América](#)".

Estuvo casado con [Raquel Weitzmann](#), junto con la cual crió como hijo a [Claudio Bunster](#), originalmente Claudio Teitelboim.

Éste, al descubrir, en [abril de 2005](#), que el destacado intelectual no era su padre biológico, adoptó el apellido de su verdadero padre, el abogado [Álvaro Bunster](#).

Con Eliana Farías, su segunda esposa, tuvo una hija. Ella es Marina Teitelboim Farías, funcionaria diplomática en [Polonia](#).

Entre [1961](#) y [1965](#) fue [diputado](#) por [Valparaíso](#). En [1965](#) fue electo [senador](#) por [Santiago](#), y permaneció en este cargo, con la más alta mayoría nacional, hasta el [golpe de estado del 11 de septiembre de 1973](#).

Vivió el [exilio](#) en [Moscú](#), donde dirigió el programa [Escucha Chile](#) en [Radio Moscú](#).

En 1989 fue electo Secretario General del [Partido Comunista](#), cargo que ejerció hasta [1994](#), cuando [Gladys Marín](#) asumió el relevo.

Por su trabajo literario también fue galardonado con el premio de los [Juegos Florales](#) de [1931](#) y el [Premio Nacional de Literatura de Chile](#) el año [2002](#).

Lo marcó fuertemente el género de la redacción de [memorias](#), [biográfico](#) y de [ensayo](#) literario.

Su primer libro, publicado en conjunto con [Eduardo Anguita](#) en [1932](#), *Antología de la Poesía Chilena Nueva*, recopila a los grandes poetas del país y desata una fuerte controversia en la época, ya que omite a [Gabriela Mistral](#), acentuando la pugna entre [Vicente Huidobro](#), [Pablo de Rokha](#) y [Pablo Neruda](#), con quien cultivó posteriormente una estrecha amistad desde 1937.

Tres años antes, fue precisamente Teitelboim quien señaló que el *Poema 16* del futuro Premio Nobel es una paráfrasis del *Poema 30* de *El Jardinero*, de [Rabindranath Tagore](#). Aunque en su momento detractores de Neruda, como Huidobro y De Rokha, intentaron utilizar la anécdota para acusar al vate de un supuesto plagio, el hallazgo pasó a la historia de la literatura universal como uno de los más bellos ejemplos de paráfrasis.

Los libros de memorias de Teitelboim, *Un muchacho del siglo XX*, *La Gran Guerra de Chile y Otra que Nunca Existió*, y *Noches de Radio*, recogen desde su perspectiva política y social, un gran arco de situaciones y vivencias del Chile del [siglo XX](#).

Por medio de las biografías, tal vez su lado más conocido, escribió acerca de [Jorge Luis Borges](#), [Huidobro](#), [Pablo Neruda](#) y [Gabriela Mistral](#).

Miembro de la *Generación del '38*, su obra también abarcó la poesía y la novela, género en el que marcó un hito en la narrativa social con *Hijo del Salitre*, que tiene como protagonista a Elías Lafferte, histórico líder comunista y pieza clave en el desarrollo del movimiento obrero en Chile.

Periodista, crítico literario y fundador de las revistas *Aurora* y *Araucaria de Chile*, además del diario *El Siglo*, Volodia Teitelboim volcó su pasión por la palabra no sólo en volúmenes, sino también en la arena política, donde los más diversos sectores lo han reconocido como uno de los grandes oradores del Congreso Nacional. Como él mismo comentó, *"la política era mi mujer legítima y la literatura, mi amante. La amante me rondaba por las noches, pidiéndome cuentas"*.

Se sentía chillanense de corazón, y en sus libros expresó su cariño por la ciudad natal. Son testimonios que la proyectan al país y al mundo exterior, resaltando importantes aspectos del patrimonio cultural de Chillán.

En un gesto de reconocimiento, la Municipalidad de Chillán le otorgó en el año 2004 el Premio Municipal de Arte; y en 2007 la Medalla de la Cultura y las Artes "Claudio Arrau" Al recibir tales premios exclamó: "Esta es una distinción que me entrega la patria chica". Eso era para él Chillán: La Patria Chica.

Por todo lo señalado, el pesar reinó en Chillán, cuando en el mes de enero pasado sufrió un quebrantamiento de su ya delicada salud, por lo que debió ser ingresado en la Clínica de la [Universidad Católica de Chile](#). El día 26 de ese mes su equipo médico comunicó que en las últimas horas una [neumonía](#) lo mantenía en estado de suma gravedad, y en los días siguientes se agregó compromiso progresivo de conciencia y [falla renal](#).

El parte médico del 31 de enero señaló que se encontraba en "un estado agónico terminal". Ese mismo día, a las 19:05, falleció. Sus restos fueron velados en el ex-Congreso Nacional, hasta donde tuve el honor de llegar llevando el sentimiento de dolor y recuerdo de la ciudad que lo vio nacer.

A su velatorio asistió gran cantidad de público a rendirle homenaje póstumo, incluyendo a personalidades, políticos e intelectuales de diverso signo, entre ellos embajadores y la presidenta [Michelle Bachelet](#).

El 2 de febrero fueron sus funerales en el [Cementerio General](#). *Su Patria Chica, Chillán, fue a decirle Adios, y a agradecerle que haya dejado inscrito su nombre entre los “grandes” de Chile que nacieron aquí.*

Claudio Arrau, Marta Colvin, Marta Brunet, Ramón Vinay, Victor Jara, Arturo Pacheco Altamirano, y tantos otros hijos ilustres de Chillán que partieron antes, estaban esperándolo.

Gonzalo Rojas no nació en Chillán, pero escogió esta ciudad para vivir, y es Ciudadano Ilustre de Chillán.

En aquella ocasión, al partir a Santiago hablé con él por teléfono. Me dijo: *“Alcalde, llévele mi Adiós a Volodia. Fue mi amigo, un hombre limpio y noble que creía en lo que quiso”*.

Mis sinceras condolencias, y las del Honorable Concejo Municipal de Chillán, las recibieron su hija Marina y toda su Familia. Lo mismo hizo el Partido Comunista de Chile, que vio partir a su figura histórica, su presidente, Guillermo Teillier, y su secretario general, Lautaro Carmona; y Jimena Pacheco, secretaria personal de Volodia. Para ella, un gran abrazo.

Felicito al H. Concejo Municipal de Chillán porque a través de su Acuerdo N° 1463 / 08, de Sesión Ordinaria N° 152 de fecha 03 de marzo de 2008, aprobó la solicitud de este alcalde, de rendirle en esta fecha este homenaje póstumo, y dar su nombre a la Biblioteca Pública Municipal de Chillán.

Al terminar mis palabras, junto al H. Concejo Municipal de Chillán y el Partido Comunista de Chile, reitero la invitación ciudadana al concierto que en homenaje a la memoria de don Volodia Teitelboim Volosky, ofrecerá hoy, el pianista chileno don Roberto Bravo, a las 20 horas, en el Centro Cultural Municipal de Chillán.

Muchas Gracias.

***Aldo Bernucci Diaz***  
***Alcalde De Chillán***

*El SR. SECRETARIO MUNICIPAL a continuación, y por especial encargo del Sr. Alcalde, don Aldo Bernucci Díaz, pide al H. Concejo Municipal, su autorización para que se acerque a los micrófonos, el destacado poeta chileno, Ciudadano Ilustre de Chillán, Premio Municipal de Arte de Chillán y Premio Nacional de Literatura, don Gonzalo Rojas Pizarro, quien se referirá a la figura de don Volodia Teitelboim Volosky, personaje público del periodismo, la política, y la literatura de Chile.*

*El poeta Gonzalo Rojas expresa:*

*“De repente es de repente.... Casi todo es de repente, total, uno entra y sale y además que digo aquí..... lo de siempre.*

*Entre mis compañeros del 38, es decir, los que teníamos unos 20 años a la sazón, aproximadamente eso. Entre mis compañeros del 38, que sin duda es la promoción más hermosa del país desde aquella otra del 20 y alguna otra más adelante, desde ese plazo del 38 y de mis compañeros de entonces mi hermano fue Volodia, lo digo así de claro, limpio y nítido, habré tenido otras figuras junto a mi yendo y viniendo, pero Volodia es Volodia y cuando el 35 yo residí en el norte de Chile en Humberston donde yo trabajaba de aprendiz de nada me conmovió leer el libro aquel al que hizo mención el Alcalde: “Antología de la Poesía Chilena Nueva” con Eduardo Anguita un paisano católico, grande también, poeta mayor. Me encantó el libro, yo era un muchachito, pero me fascinó aquella capacidad de decirle no a tanta cosa inútil en el ejercicio de la palabra nuestra y a la vez de abrir un juego distinto. Allí entré en la órbita de Volodia, de la que no he salido nunca de veras, porque si no soy paisano nacido aquí en Chillán de Chile, como dijo tan bien el Alcalde, merezco serlo y me siento de aquí... de otro modo no habría elegido esta ciudad de Chillán para residir, para pensar y para todo ¿porqué no?.*

*Volodia nos enseñó con su conducta, con su grandeza, con su palabra “no tenerle miedo al miedo nunca”, eso lo podemos registrar nosotros los poetas de esta figura tan considerable. Yo no hago halagos porque no puedo, no me funcionan, el elogio, el halago no, pero Volodia es Volodia y no le digo adiós, él va conmigo. Gracias.*

*(aplausos).*

*El SR. SECRETARIO MUNICIPAL a continuación y por especial encargo del Señor Alcalde don Aldo Bernucci Díaz, pide*

*al H. Concejo Municipal, su autorización para que se acerque a los micrófonos. El señor Secretario General del Partido Comunista de Chile, don Lautaro Carmona, quien se referirá a la figura de don Volodia Teitelboim Volosky.*

*Intervención del Sr. Lautaro Carmona.*

*“Sr. Aldo Bernucci Díaz, Alcalde de la I. Municipalidad de Chillán, señora Graciela Suárez, don Jorge Marcenaro, don Hernán Alvarez, don Jorge Vaccaro, don Rodrigo Sandoval, don Juan López, extensible este saludo a todos los miembros del Concejo Municipal de Chillán.*

*Señoras, Señores, amigos, amigos, compañeros, compañeras, representantes de distintas organizaciones políticas, sindicales, sociales y con especial afecto y emoción al compañero y estimadísimo poeta Gonzalo Rojas, parte de lo que es el patrimonio cultural de nuestro país.*

*Me corresponde el alto honor de representar en la palabra del Partido Comunista de Chile con motivo de la invitación que nos ha extendido don Aldo Bernucci Díaz, Alcalde de la I. Municipalidad de Chillán, a nombre de su Concejo Municipal para hacernos presente en este homenaje al compañero Volodia.*

*Recuerda y reconoce hoy la histórica ciudad de Chillán a uno de los más fervientemente hijos suyos: Volodia teitelboim Volosky. Celebramos nosotros, los que fuimos y somos sus camaradas en el Partido Comunista de Chile, este acto de generosidad y de justicia.*

*Nos enorgullece el que los significativos aportes de Volodia Teitelboim a la literatura, a la cultura en general, y a la política en nuestro país, los haya hecho desde las mismas filas en que militaron Luis Emilio Recabarren y Pablo Neruda, Víctor Jara y Francisco Coloane, Carlos Contreras Maluje, Manuel Guerrero, Cristina Carreño, Sola Sierra y Gladys Marín.*

*Volodia Teitelboim que precisamente hoy cumpliría 92 años nos dejó tras una vida intensa y fructífera. Fue un protagonista esencial de más de setenta años de nuestra historia. Vivió como tal, como protagonista, diversas e intensas etapas, episodios, momentos. Pero él tenía además una vocación testimonial, y por eso su memoria, que podemos calificar de privilegiadas, fue guardando el registro de hechos y personas, ideas y conflictos, lugares y tiempos.*



*Esa vocación de testigo de su tiempo la ejerció Volodia desde el periodismo y fundamentalmente, desde la literatura. Pero para nosotros, que le tuvimos como dirigente esclarecido y convencido de sus causas, que como él creemos en las causas de la humanidad, nosotros que hablamos desde su posición de lucha, sentimos fundida en una misma obra y espíritu su ser político y literario, sin rupturas de fondo ni contradicciones insalvables entre ambas actividades.*

*Simplemente, él fue un político que se nutrió de las ideas de su tiempo y estudió los antecedentes que hacían de su presente un momento legitimado por la historia. Hay que asumir el pasado, las tradiciones, conquistas y fracasos que lo constituyen, para actuar sobre el presente como en una tierra firme y proyectar, así, las “espléndidas ciudades” del futuro.*

*Y asimismo, no comprenderíamos al Volodia político, si no tuviéramos en cuenta su permanencia incursión por entre las páginas más calificadas de la literatura de épocas y lugares, del arte, los debates de ideologías y credos, proyectos cumplidos y postergadas utopías.*

*Incompleta sería esta semblanza si no consignara su pasión por el trabajo, esa portentosa energía que no lo abandonó sino en su último día.*

*Si tuviéramos que definir en una expresión lo que es para nosotros la esencia de su legado, hablaríamos de la certeza unitaria que impregnaba sus palabras y sus actos y la eficacia de su palabra para abrirle un paso en la práctica real de la lucha política. A quienes fuimos sus camaradas de Partido, nos enseñó el lenguaje del rigor y la disciplina de la tolerancia.*

*Con sano orgullo y concientes de la inmensa dimensión de su legado nos hacemos presentes en este reconocimiento a Volodia. Se trata de la persona y personalidad que es distintos planos, tiempos y lugares aportó a la lucha por los ideales nobles de nuestro pueblo. Lo hizo desde la simple militancia, la de periodista popular, o con la madurez de luchador social para enfrentar la relegación, el exilio y la represión en distintos tiempos, Con el mismo entusiasmo y convicción asumió como Diputado y Senador del pueblo, destacado dirigente nacional de la Unidad Popular que conquistó el Gobierno encabezado por el compañero Salvador Allende. Desde el exilio aportó a la lucha por terminar con la negra noche de la dictadura que se impuso a sangre y fuego en nuestro país, aportó con sus comentarios a través de Radio Moscú o con el ingreso clandestino a*

*integrarse a las labores de la dirección partidaria dentro de Chile en la también ocupó la máxima responsabilidad dirigente como Secretario General del Partido Comunista. En medio de la complejidad del momento, siempre orientó, con valor revolucionario, debemos mirar de cara a la verdad, conocer plenamente nuestra realidad y actuar con cabeza propia para aportar a la lucha por las transformaciones democráticas que con urgencia necesita el pueblo de Chile.*

*Sabía y celebraba la infinita variedad de tipos humanos, costumbres y creencias, que más que una piedra en el camino de las convergencias vio siempre como una garantía de que las construcciones sociales no vulnerarían jamás, y no deberían vulnerar bajo ningún pretexto o circunstancia, los derechos de todos y de cada uno.*

*Y lo calificamos de gran argumentador de la unidad, porque su atenta mirada no se detenía en las diferencias sino, al contrario, buscaba llegar al fondo, a lo profundo de las motivaciones humanas, convencido de que allí encontraría las señales, conmovedoras y permanentes, que constituyen la identidad de las clases sociales y de los pueblos.*

*Buscaba en sus accionar de político y de hombre de letras la felicidad de la especie humana, que se hallaba representada para él por los innumerables hombres y mujeres de concreta carnadura que poblaron las calles y senderos de su transcurrir por la patria y por el mundo.*

*Por eso mismo, fue intransigente cuando la ocasión lo exigía, y luchó sin descanso y coraje contra cuanto intentara rebajar al ser humano, negando sus derechos.*

*Nos llamó a “romper los candados” de esta institucionalidad antidemocrática, porque veía en esa gestión el requisito para que se expresaran anhelos y derechos de las mujeres y hombres de nuestra tierra.*

*A él que luchó contra toda discriminación, levantando como propia las banderas de los pobres y los postergados, de los trabajadores fríamente explotados, de los jóvenes negados en su presente y su legítimas expectativas, lo comprometía y convocaba a rebelarse contra la exclusión política de una legislación espuria, porque este hombre que como senador contribuyera desde las comisiones de Relaciones Exteriores y Defensa del Senado al desarrollo de*

*nuestra patria, percibía esta exclusión como mutilación de parte de su ser.*

*Dijo alguien que la vida de un hombre sólo tiene valor como fenómeno estético. Entendemos por ello, la coherencia entre el pensamiento y la acción; entre la obra cumplida y los propósitos que se proclama. Diríamos, entonces, que así fue la existencia de Volodia Teitelboim: una vida no exenta de dudas y dolores, de luces y de sombras. Pero una existencia vivida a la plenitud de sus posibilidades, las que fue acrecentando con el estudio y el trabajo.*

*Tal es, en pocas palabras, el Volodia que ustedes hacen objeto hoy de tan emocionante homenaje. Lo creemos merecido, pero permítannos que no disimulemos en esta circunstancia el orgullo filial por lo que él fue para nosotros, y la gratitud hacia ustedes por tan generoso reconocimiento.*

*Muchas gracias.*

*(aplausos).*

*El **SR. SECRETARIO MUNICIPAL** a continuación, y por especial encargo del Señor Alcalde, don Aldo Bernucci Día, pide al H. Concejo Municipal, su autorización para que se acerque a los micrófonos, al declamador, Señor Juan Pablo Garrido, quien dará lectura dramatizada al texto “La feria de Chillán”, del Libro “Un Muchacho del Siglo 20”, de Volodia Teitelboim.*

*Dramatización del declamador Señor Juan Pablo Garrido.*

*Esta es la historia de un niño llamado Valentín cuyos padres y familia llegaron a principios del siglo pasado desde la lejana Ucrania huyendo del acoso del hambre y de las insensatas guerras.*

*Dejaron su vieja aldea y cruzaron el océano inmenso. Llegaron a Buenos Aires, atravesaron la pampa, la cordillera, casi por instinto. Llegaron a la capital de Chile, pero no era para ellos. Buscaban la paz, el sosiego, la vida tranquila.*

*Algunos hermanos buscaron fortuna hacia el sur del país. Así llegaron a Chillán, con sus respectivas esposas, los hermanos Simón y Moisés Teitelboim y comenzaron a sobrevivir de la manera que lo hacían casi todos los inmigrantes como pequeños comerciantes. Se instalaron con un pequeño negocio frente a la plaza del mercado en lo que hoy es la calle Maipón.*

*Moisés Teitelboim y su esposa Sara Volosky tuvieron hijos, uno de ellos era Valentín, el niño de esta historia.*

*El niño Valentín nunca se llamó Volodia. No.. ese es un nombre de chapa que se lo pusieron ya adulto cuando tuvo que esconderse para salvarse de la persecución de los dictadores de la época. Pero ustedes saben, la costumbre y la fama fue más poderosa que su nombre real y terminó llamándose Volodia.*

*Una vez ya viejo, famoso, reconocido, volvió a su Chillán natal y recordó los felices días de su infancia.*

*Ah ¡¡ he vuelto al fin, a mi querido Chillán. Estoy mirando una enorme fotografía tan antigua como yo, de la plaza del Mercado.*

*Ahí están las doscientas carretas, unas entoldadas, otras al descubierto, de aquellos remotos sábados, cuando los campos, todas las aldeas vecinas, volcaban en la ciudad los productos de la tierra y las alfarerías ancestrales.*

*En Chile se usaba la palabra feria para referirse al lugar en que se remataban animales. No era así la de Chillán, pero se la tenía como la feria de las ferias.*

*De auténticamente huasa la describían los escritores.*

*Llegaban los artistas a pintarlas y eran de rigor las fotografías del entorno.*

*Un mar de vida, una especie de continuación de las antiguas ferias medievales, con sus vendedores, sus compradores, sus limosneros. Como no había diarios y muy pocos sabían leer, cantores ciegos narraban la crónica de los hechos de sangre, payaban los terremotos y por su puesto la política del momento.*

*El auditorio lo componían, en su mayoría, un montón de analfabetos que escuchaban embobados, con la boca abierta.*

*Por allí iba el niño curioseando, descubriendo el pueblo, observando a los campesinos con ojotas, trajinando bajo el sol que golpeaba fuerte en los veranos secos.*

*Ah¡ pero no se crean, bajo el diluvio del invierno también el pequeño salía encantado a mojarse, en medio de un panorama de mantas de castilla y sombreros alones traspasados por el aguacero.*

*No tenía que caminar mucho. Salía de su casa situada en el costado norte del mercado, donde estaba la tienda del tío Simón. Allí se vendía todo lo que servía para vestir a esa muchedumbre de peones, medieros y afuerinos, campesinos provenientes de las grandes haciendas o de las pequeñas propiedades rurales.*

*Se hablaba de esa zona como del corazón agrícola del país. Políticos de oposición motejaban a Ñuble como riñón de la oligarquía.*

*La mañana de los sábados despierto temprano porque a las siete la plaza está llena de gente y de gritos....no puede perdermela.*

*Me llaman la atención las palabras....los pregones, expresiones misteriosas que de repente me suenan a melodía:*

*¡¡¡ a la papa terrona, la papa doma, la papa pehuencha, la papa zambrana, la papa canela.....¡¡¡ Caserita!!! que papas mas lindas...que le tengo aquí.*

*Arrollaito de chanco le tengo casero. Está, fresquesito....causeo de patas le tengo...patitas de chanco.*

*Tortillas de rescoldo de Recinto, con chicharrones le tengo.*

*Pensamientos dobles...rosas fragantosas caballero, para la dama, llévele.*

*El día se divide en dos al rebuznar el burro de don Aquiles. Es una sirena. Hacía el papel del cañonazo del Santa Lucía.*

*A las doce en punto sonaban los pitazos de la fábrica de sombreros, propiedad de Monsieur Achile. El negocio se anunciaba con una gran chupalla de lata incrustada en la pared. Es la hora en que salen las jóvenes obreras, que urden con sus manos, no los casquivanos sombreros de paja de Italia, sino las chupallas criollas de Chillán.*

*Comparto con los empleados la puerta de la tienda. La acera de esa manzana cuadrada, sin árboles, que la gente fina llama Plaza de la Merced, está que no cabe un alfiler. Los dependientes hacen el elogio de sus mercaderías: compre este tocuyo Osnaburgo importado que es casi igual a la casineta.*

*Mire, ataque este diablo fuerte que peleó contra el diablo y le ganó.*

*Mire esta percala, linda como el oro.*

*Al fondo, por el lado sur, en la calle Talcahuano, se estacionan las carretas chanchas.*

*Otras comienzan a moverse desparramando una polvareda oscura. Traen carbón, leña, papas y hacen volar casquillos de la tierra recalentada.*

*En medio de la nube de sijo bajan hombres negros que vienen descendiendo de la montaña. Son....los carboneros.*

*Venden su mercadería por fanegas.*

*Todos los sábados los veo llegar con sus caras pintadas de noche. No se suben a la carreta. Van delante de la yunta que apuran con la picana de coligue.*

*Suelo soñar con el hombre negro....me da susto.*

*Me voy de allí donde se oyen redobles de tambores. El vendedor ve mis ojos ansiosos y pregona: ¡!! Sables le tengo al niño!!! para el niño los juguetes. Que va a comprar el niño.*

*No Señor, no tengo dinero.*

*No compro nada, pero lo miro todo y me gustan los chanchitos alcancías, el mate de greda, la zona de Quinchamalí y las armónicas, esa salivadas y líricas músicas de boca, compañeras de los tristes y sentimentales.*

*Se esparcen las fragancias de las cocinerías.*

*Es la hora de la cazuela de gallina. Estoy zampándomelas por la nariz, comiendo por los ojos el aroma de las fritangas.*

*Hay muchos que compran comida y hay muchos que solo miran...*

*Los pobres miran...*

*Son mirones los pobres...*

*Yo también.*

*(aplausos).*

*El SR. SECRETARIO MUNICIPAL a continuación y por especial encargo del Señor Alcalde, don Aldo Bernucci Díaz, pide al H. Concejo Municipal, su autorización para que se acerque a la mesa del Concejo, la Señora Jimena Pacheco, quien fuera secretaria personal de Volodia Teitelboim Volosky. El Señor Alcalde le hará entrega en una muestra de reconocimiento por su gran colaboración a la ciudad de Chillán, en su permanente contacto con Volodia, de la carpeta de Colección de los Sellos Postales del Centenario de Marta Colvin, Hija Ilustre de Chillán.*

*El SR. BERNUCCI, Alcalde de Chillán procede a hacer entrega a la Señora Jimena Pacheco del obsequio referido .*

*(Aplausos).*

*Sr. Alcalde.*

*De esta forma, en el 92º Aniversario del Nacimiento del Premio Municipal de Arte de Chillán, Premio Medalla de la Cultura y las Artes Claudio Arrau de Chillán, y Premio Nacional de Literatura de Chile, don Volodia Teitelboim Volosky, el Honorable Concejo Municipal de Chillán, ha rendido un homenaje póstumo a su memoria.*

*A continuación pido a las autoridades presentes, al Concejo Municipal e invitados especiales, a los vecinos, vecinas y estudiantes bajar al frontis de la Biblioteca Pública Municipal de Chillán, y descubrir el nuevo nombre de este establecimiento de educación y cultura, cual es desde hoy “Biblioteca Pública Municipal Volodia Teitelboim Volosky”.*

*Agradezco a todos vosotros vuestra asistencia.*

*Se levanta la sesión a las 12.10 horas.*